

Tetum translation of:

Tuberculosis. The disease, its treatment and prevention.

Tuberkuloze

Moras, ninia tratamentu no prevensaun

TB (tuberkuloze) mak moras infesiozu ida ne'ebé baibain afeta pulmaun, maski bele afeta mós parte sira seluk husi isin-lolon.

Maizumenus tinan 150 liubá moras ne'e kauza ema ida entre nain hitu nia mate iha Reinu Unidu, maibe hahu iha dékada tinan 1980 nian, ho melloramentu hela-fatin no nutrisaun no tratamentu ne'ebé efetivu, akontesimentu hirak ne'e la dun mosu ona iha Reinu Unidu – ho kazu 5.745 iha tinan 1987.

Maski nune'e, TB seidak bele halakon tiha kompletamente. Iha tinan 20 ikus ne'e nia laran, número sira iha Reiuu Unidu aumenta neneik ba beibaik. Kuaze ema 8.000 oras ne'e hetan TB tinatinan (husi hirak ne'e aprosimadamente na'in-65 mak husi Irlanda Norte).

TB la fasil atu da'et ba ema – ita tenke iha kontaktu ne'ebé besik no kleur ho ema ruma ho TB (purizemplu, hela hamutuk iha uma laran ida) – maibe ema hotu tenke konsiente ho sintoma sira moras ne'e nian atu nune'e bele buka kedas tratamentu sedu wainhira posivel.

TB ne'e moras ne'ebé bele kura ho antibiótiku espesiál.

Oin sá mak TB da'et no posível ka la'e hau hetan moras ne'e?

TB bele deit da'et diretamente husi ema ne'ebé sofre infesaun TB iha sira nia pulmaun ka garganta. Maski moras ne'e da'et liuhusi anin wainhira ema ne'ebé iha moras ne'e me'ar ka fani, presiza kontaktu besik no kleur ho ema ne'ebé sofre TB atu bele hetan moras ne'e.

La'os ema hothotu ne'ebé hetan TB iha pulmaun sai infesiozu no, enkuantu sira hetan tratamentu propriu, maioria ema sira ne'ebé fofoun bele hadaet moras ne'e sai la infesiozu lalais tiha kedas – jeralmente hafoin kuaze semana rua nia laran.

Enkuantu ema se deit bele hetan TB, iha grupu balun mak iha liu risku duké sira seluk.

Hirak ne'e inklui:

- labarik ho inan-aman ka avón sira husi país orijen ho número kazu TB ne'ebé aas, hanesan país barak iha Ázia, África, no Europa osidentál (Ba lista atuál país sira ho taxa aas iha kazu TB nian, haree

Nune'e mós, ema sira ne'ebé:

- hela hamutuk ona iha uma laran ida – ka mantain ona kontaktu besik no kleur ho ema ruma ne'ebé iha moras TB infesiozu;
- hela iha fatin ki'ik ho ema barak demais iha kondisaun ne'ebé la saudavel, inklui sira ne'ebé la iha hela-fatin ka toba iha dalan ninin;
- moris, serbisu, ka hela kleur ona iha país ho taxa TB ne'ebé aas;
- karik hatudu-an ona ba TB wainhira sei joven iha tempu ne'ebé moras ne'e sei komún hela iha sira nia rain;
- Tama ona prizaun.
- la iha abilidade atu halakon infesaun (ímunusuprimidu) tanba moras balun (n.e. Infesaun HIV) ka tuir hela tratamentu ruma;
- viziadu ba dróga (drogadu) ka abuzu ákul (lanu-ten);
- La han ho suficiente atu mantein saúde.

Oin-sá hau hatene se hau hetan TB?

Sintoma komún sira TB nian inklui:

- me'ar la para ne'ebé progresivamente sai aat liu tan iha semana hirak tuir mai nia laran;
- lakon todan ho razaun la klaru;
- isin manas no kosar boot iha kalan;
- sente kolen no isin baruk la hanesan baibain;
- me'ar sai ran;

Hirak ne'e hotu bele mós hanesan sinal ba problema sira seluk maibe se ita hetan karik sintoma sira ne'e no sai preukupadu, ba ko'alia ho doutór ka enfermeira iha klínika ka sentru saude lokál.

Se ita nudar ema ne'ebé iha kontaktu besik ho ema ruma mak ne'e hetan ona diagnóstiku ho TB no iha rísku katak ita bele hetan infesaun, sei iha ezame médiku kompletu ba ita.

Se hau hetan TB, sei bele kura hau ka lae?

Sim, TB bele kura ho antibiótiku spesiál. Wainhira tratamentu komesa, ita sei hahu sente diak uituan hafoin kuaze semana rua ba hat nia laran. Maibe

tratamentu tenke kontinua nafatin ba pelumenus fulan nen. Importante tebetes atu kompleta sekuensia tomak antibiótiku nian hodi bele kura TB. Se lae, infesaun sei fila hikas ho forma ne'ebé rezisténte ba ai-moruk baibain no sai susar liu tan atu bele kura. No ita bele hadaet moras ho forma grave ne'e, ba ita nia familia no belun sira.

Se la halo tratamentu didiak, TB bele lori ita ba mate.

Oinsá atu prevene TB?

Dalan efetivu no importante liu atu prevene TB nia daet iha país ne'e nia laran mak halo diagnoze ba ema sira ho moras ne'e mais sedu posível no asegura katak sira hotu tuir sekuensia kompleta husi tratamentu ne'ebé korétu. Hira ne'ebé iha kontaktu besik ho ema sira ne'e mós tenke tuir ezame médiku atu garante katak sira mós seidauk hetan TB. Tanba ne'e mak importante tebes atu iha koñesimentu kona-ba moras ne'e.

Hau hanoin prevene TB hala'o liu husi vasinasaun?

Iha vasina ida (BCG) ne'ebé uza tiha ona ba tinan barak nia laran atu tulun proteje kontra TB. BCG funsiona diak tebetes atu prevene forma sira grave liu TB nian iha labarik sira. Maibe, vasina BCG la prevene TB iha kazu hothotu tan ne'e ita sei prezisa nafatin atu hatene sinál no sintoma sira TB nian.

Se mak ofere vasinasaun BCG?

Vasina BCG disponível ba:

- kosok-oan no bebe-nurak sira hotu ho idade fulan 12 maikraik ho inan-aman ka avón ne'ebé moris iha país ho insidénsia tinatinan TB nian hamutuk 40/100.000 husi populasaun ka boot liután;
- labarik sira ho idade tinan 16 (sanulu resin nen) mai kraik ne'ebé anteriormente la hetan vasinasaun, hira ne'ebé sira-nia inan-aman kaavón moris iha país ho insidénsia anuál TB nian hamutuk 40/100.000 husi populasaun ka boot liután;
- imigrante foun, ne'ebé anteriormente la tuir vasinasaun, husi país sira ho taxa aas iha kazu TB nian;
- sira ne'ebé anteriormente la hetan vasinasaun ho idade tinan 16 – 35 iha grupu profisionál balun, hanesan serbisu-na'in saude nian no sira seluk ne'ebé posível atu involve iha kontaktu ho ema ne'ebé hetan moras TB;
- ema ne'ebé durante ne'e iha kontaktu besik ho ema ruma ho infesaun TB.

Hau atu bá rai li'ur, hau prezisa injesaun BCG?

Se ita ba atu halo vizita, hela ka serbisu liu fulan ida iha país ho taxa TB ne'ebé aas, importante ba ita atu hetan protesaun hasoru TB. Husu konsellu husi ita nia doutor iha klínika ka séntru saúde.

TB – preukupasaun komún sira

Maioria populusaun ne'ebé moris iha Irlanda Norte sei nunca hasoru ema ruma ho TB. Iha risku ki'ik atu hakiak TB iha Irlandia Norte. Maski nune'e, importante katak ema konsiente ho sintoma sira TB nian, no hatene oinsá moras ne'e daet no oinsá ninia tratamentu. Importante mós katak ema kompriende risku real ba sira-nia an-rasik no sira-nia familia.

Transporte públiku no fatin públiku anéxu sira

Uza transporte públiku no hala'o ita nia kna'ar loron-loron nian la tau ita iha aumentu rísku atu hetan TB.

TB iha eskola sira

Ida ne'e ráru tebetebes maibé bele hamosu ansiedade boot. Labarik ho TB susar tebetebes atu hadaet moras ne'e. Labarik sira hetan TB husi ema-boot sira ho TB iha sira nia pulmaun. Se deskobre katak labarik ida iha eskola hetan TB, mak sei organiza kedas ezame médiku atu garante katak la iha tan ema ruma mak hetan infesaun no atu identifika infesaun ne'e nia orijen. Moras nia hun babain mai husi membru familia besik sira ka ema ruma husi uma laran ida. Se karik hetan katak iha mémbru funsionariu adúlto ruma mak iha TB infesiouzu, sei hala'o kedas ezame médiku ba labarik sira tuir rekomendasun saude públiku lokál nian.

Tansá mak hapara programa BCG iha eskola sira wainhira TB aumenta?

Iha mundansa signifikante ba padraun TB nian dezde introdusaun programa BCG eskola nian iha tinan 1953. La iha tan ona justifikasaun ida atu fó vasina ba labarik sira ne'ebé klasifika iha rísku ki'ik tebetebes atu hetan TB (Maioria area hotu iha Irlanda Norte monu iha kategoria ne'e). Polítika foun ne'ebé iha, oferese BCG ba ema sira ne'ebé iha rísku boot liu atu hetan TB no hirak ne'ebé iha possibilidade hetan liu benefisiu husi vasinasaun ne'e mais sedu posível iha sira nia vida wainhira vasina ne'e sei iha ninia efetividade máximu.

Informasaun adisionál

Atu hetan liu tan informasaun kona-ba protesausun ba an-rasik, Ita-nia familia no belun sira hasoru TB, bele ko'alia ho ita nia doutór ka kontaktu deit TB Alert.

TB Alert mak organizasaun karidade ida ne'ebé dedika-an ba hala'o sensibilizasaun kona-ba TB no luta kontra TB iha mundu tomak.

TB Alert

22 Tiverton Road
London NW10 3HL
Phone: 0845 456 0995
Email: info@tbalert.org

Ita mós bele vizita:

www.dhsspsni.gov.uk/immunisation

www.dh.gov.uk

www.hpa.org.uk

www.immunisation.nhs.uk

www.tbalert.org

Lista atualizada kona-ba nasaun sira ho taxa TB ne'ebé aas liu, bele hare iha:

www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/HPAweb_C/119573383750

7



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10